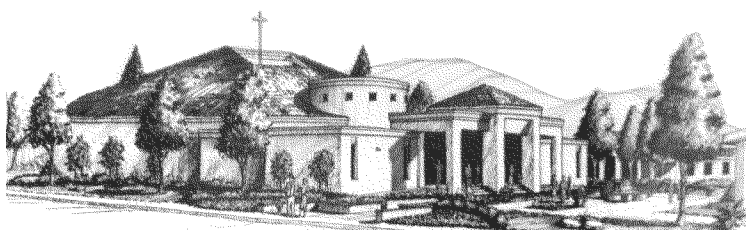


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第三十主日

主曆二〇一八年十月廿八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4

Bob Dufford, S.J.

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 -- 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - - ||

快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 00000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 -- 303 | 2 - 5 5 03 | 2 - 5 500 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0

3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - - ||

祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

三一，7~9

上主這樣說：「你們應該為雅各伯歡呼，向為首的民族喝采，傳揚稱讚說：『上主救了祂的百姓，以色列的遺民。』請看，我從北方領他們回來，從大地的盡頭召集他們。其中有瞎眼的和跛腳的、有孕婦和產婦；都要成群結隊，回到這裡來。他們一路哭著回來；我領回他們，沿途安慰著他們，我要帶他們經過溪水旁；因為我是以色列的父親，厄弗辣因是我的長子。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一二五

答：F 3/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 5 | 5 3 · 2 | 1 - - | 1 - 2 3 | 4 - 6 | 1 - 7 | 1 - - | 1 - ||

上主為我們行了奇蹟， 我們都 滿心 歡喜。

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。
那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」
上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

三、上主，求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。
含淚播種的，必含笑收割。

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；
他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

五，1~6

弟兄姊妹們：每位大司祭都是從人當中選出來的，奉派為人執行有關天主的事，就是為奉獻供物和贖罪的祭品，他能同情無知和迷途的人，因為他自己也為弱點所困。因此他怎樣為人民奉獻贖罪祭，也該同樣為自己的罪獻祭。誰也不可自己擅取這個尊位，而該蒙天主的召選，如同亞郎一樣。同樣，基督也沒有自己爭取做大司祭的尊榮，而是對祂說過：「祢是我的兒子，我今天生了祢」的那一位光榮了祂；祂又在另一處說過：「祢按照默基瑟德的品位，永遠做司祭。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。

主！只有祢才有永生的話。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，46~52

當耶穌和祂的門徒及一大群人，從耶里哥出來的時候，有一個瞎子、坐在路旁討飯，他就是提買的兒子巴爾提買。他一聽說那是納匝肋人耶穌，就喊叫說：「耶穌，達味之子，可憐我罷！」許多人責斥他，叫他不要作聲；他卻更大聲喊叫說：「達味之子，可憐我罷！」耶穌就站住，說：「叫他過來！」他們就叫那瞎子，對他說：「放心罷！起來！祂叫你呢！」瞎子就扔掉外衣，跳起來，走到耶穌跟前。耶穌對他說：「你要我為你做什麼呢？」瞎子說：「老師！請讓我看見！」耶穌對他說：「去罷！你的信德救了你。」瞎子就立刻重見光明，跟著耶穌一道去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 祢

B^b 3/4

Richard Mullan
Jack Richards

i · i 2 3 | 7 · 7 i 2 | 6 - 6 | 5 - - |
 1 祢 平靜怒 海 正息洶 湧 潮 汐
 2 祢 成全美 夢 化愁雲 為 朗 晴

4 · 4 5 6 | 3 · 3 4 5 | 2 - 3 | 2 - - |
 1 祢 親自譜 寫 壯麗優 美 樂 曲
 2 祢 成全宿 願 化陰霾 變 光 明

1 · 1 2 3 | 1 · 1 2 1 | 3 - 5 | i - - |
 1 祢 點亮星 星 閃耀幽 暗 天 際
 2 祢 非常清 楚 彩虹現 於 何 處

7 · 4 5 6 | 5 · 6 7 i | 2 - 2 | 2 - - |
 1 祢 看顧保 守 漫漫長 夜 孤 寂
 2 祢 非常明 白 地平線 外 何 物

3̇ · 3̇ 2̇ i | 3̇ · 3̇ 2̇ i | 3̇ - 6 | 2̇ - - |
 1 祢 仍必垂 聽 無忌童 言 禱 祈
 2 使 聾子聽 見 瞎子看 見 主 面

2̇ · 2̇ i 7 | 2̇ · 2̇ i 7 | 2̇ - 5 | i - - |
 1 聖 賢或罪 人 都樂 意 相 親
 2 使 你我言 行 無所遁 行 主 前

i · i 7 6 | i · i 2 i | 3̇ - i | 5 · 6 7 i | 2̇ - - |
 1,2 雖 我們生 活 時常令 祢 傷 心 祢 還是 說

3̇ - 3̇ | i - - | i 0 0 ||
 1 寬 恕 你

3̇ - 3̇ | i - - | i - - | 4 - 2 | 3̇ - - ||
 2 寬 恕 你 寬 恕 你

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
 我們的天 父 祢在天 上 願祢的 名

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 受顯 揚 祢的國來 臨 祢的旨 意

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
 奉行人 間 如在天 上 求祢今 天

0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
 賞給我 們 所需要 的 日用食 糧

0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
 求祢寬 恕 我們的 罪 如同我 們

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |
 寬恕別 人 勿讓我 們 陷於誘 惑

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 但救我 們 免於凶 惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
 天下萬 國 普世權 威

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 一切榮 耀 永歸於 祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
 阿 們 阿們阿 們

領主曲： 我靈感謝主

D 4/4

Bob Fabing, S.J.
彭育申 譯詞

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |
 1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 · 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |
 1、看祂為我 所 做的。 我是祂的 榮 耀。
 2、聽祂對我 所 說的。 祂帶我回 家。
 3、看祂對我 的 計劃。 祂賜我永 生。
 4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 - - |
 1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
 2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
 3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
 4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||
 1-4、因 祢愛我們 每個人。 讚 美祢聖 名。

出堂曲： 撒種撒於清晨

B^b 4/4

George A. Minor

5 5 5 . 6 5 3 | i i i . 2 i 6 | 5 5 5 . 6 5 3 |

1、撒種撒 於清晨，撒種撒 於日中，撒種撒 於黃昏，
2、撒種不 懼烈日，撒種不 畏嚴風，撒種不 怕暴風，

3 3 2 #1 2 - | 3 5 5 . 6 5 3 | i i i . 2 i 6 |

1、勤懇撒善種 等候不 久收割，等候豐 盛收穫，
2、那管陰與晴 勞苦不 久將過，轉眼即 是收穫，

5 5 i 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - || 3 5 5 . 6 5 - | 6 i

攜回肥美嘉禾，將何等 歡樂。 攜回嘉 美禾， 攜回

i . 6 5 - | 5 5 i 2 3 i | 3 3 2 . i 2 - | 3 5 5 . 6 5 - |

嘉 美禾， 將要何等歡樂，攜回嘉 美禾， 將何等 歡樂，

6 i i . 6 5 - | 5 5 i 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - ||

將何等 歡樂， 攜回肥美嘉禾，將何等 歡樂。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或許肇基

葉威康及兄姊追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和過世家族
長輩們，求安息主懷、天鄉永福。

蔡家兄弟姊妹追思父親伯多祿蔡祥裕，求靈魂早升天堂、
安息主懷。

吳蘿莎、瑞莎、惠莎、惠君追思外公伯多祿蔡祥裕，
求安息主懷、天鄉永福。

葛寧意追思舅舅張鵬程及張家已亡親人，求安息永生。

朱自成、張茜凝追思父親朱茂源，求天鄉永福。

曹瑾齡為 Joanna 梁之母曾少屏求安息主懷。

李王麗華、韓胡世琰為高崇岩先生求主賜健康。

李綉妮為李吳珠治媽媽求早日康復。

溫家為亡者溫若雅敬和眾煉靈求早升天堂。

一位教友為 Anna Tap Tran 求早日康復。

劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、四叔劉若愚、

先夫王義霸、及過世的神長們求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

蔡翠柳偕弟弟、妹妹追思爺爺蔡祥裕，求靈魂安息主懷、
天鄉永福。

周富美為父親周燕春、母親周林娥求安息主懷、天堂永福。

周富美求健康及家人的皈依信主。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、

阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、
陳偉生、徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：蔡祥裕、曾少屏、林光亮。

教會消息欄

教宗方濟各為台灣火車事故致哀， 祈求治癒和平安之恩

(梵蒂岡新聞網)台灣發生27年來最嚴重的鐵路事故，教宗方濟各寄發唁電向所有受到這起悲劇影響的人表達「關懷與慰問」。

台灣宜蘭10月21日下午發生一起嚴重的火車事故，造成至少18人死亡、187人受傷。隔天22日傍晚，教宗方濟各向所有受到這起事故影響的人寄發唁電。

這封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的唁電寫道：「教宗方濟各得知在宜蘭縣發生的火車脫軌事故後深感悲痛，並向所有受到這起事故影響的人保證他的關懷與慰問。教宗在祈禱中惦記著亡者和痛失親友的人，懇求天主向傷者、他們的摯愛、民政當局和救難人員廣施治癒、力量與平安之恩。」

洛杉磯總教區保護兒童安全課程

上課時間：11/3 (週六) 9 AM~12 PM

上課地點：蒙市聖湯瑪斯堂區禮堂。

1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

凡在教堂或堂區學校工作或義工服務的成年人，都需接受此一培訓(每四年一次)以及按指印(一次性)。感謝數位教友願意奉獻分享他/她們的時間和才能，使我們能夠更有效地服務華人團體，提供「保護兒童安全課程」的中文教學。有意報名者，需上網報名：www.la-archdiocese.org 若需協助，請洽與蒙市華人辦公室：323-264-4448

報名上課者請注意：請提早或準時到達上課地點，禮堂門將於 9:05 AM 關閉。同時，遲到者及未成年人不准進入上課地點。

美國華語夫婦懇談會主辦 2018年南加州第35屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。
張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

十月：玫瑰聖母月／十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：聖體聖血員

下週：聖嬰基信團

華人團體二〇一九年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2019 年月曆，請填好訂單交給李偉中。

將臨期前夕一日避靜

今年本華人團體將臨期避靜提前於 11/3 (週六) 舉行：
時間：8:30 AM 報到；9 AM 開始；3 PM 告解及玫瑰經後結束
主講：彭育申修女 **主題：**基督徒靈修生命的必要補給
費用：\$12 (包括午餐) **地點：**本堂四、五號教室
報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007 陶秀雲姊妹 (626) 383-1700
 資深教理講授與靈修陪伴老師，彭育申修女，將帶領參與者由內在的束縛看清自己是有恩寵的人，我的負面情緒不等同我這個人，學習如何以愛和信德承載我生命中的苦；讓主帶領我不責怪自己，要愛自己。

慕道班啟事

下週主題：彌撒

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

兒童宗教教育啟事

時間：每主日 2:15 PM-3:15 PM

報名：潘綺霞姊妹 909-569-8256 王翠卿姊妹 626-679-5811

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室。

夏令時間將於十一月四日凌晨二時結束；
 請於十一月三日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。



大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
 買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息



- **諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動**
 今年本堂將在諸聖節前夕 10/31 (週三) 6:30 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在禮堂有萬聖節要糖活動。
- **諸聖節：今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們記得參加諸聖節的彌撒。**本堂彌撒：10/31 (週三) 6:30 PM 11/01 (週四) 8:30 AM、12 PM、7 PM。
- **本堂追思已亡日彌撒：**11/2 (週五) 8:30 AM、7 PM。
天堂之后墓園追思已亡日彌撒：11/2 (週五) 10 AM。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：**本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。
請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。
- **追思台：**本堂於 10/19 至 11/11 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/12 開始將相片取回。
- **本堂追思彌撒：**本堂將於 11/03 (週六) 9:30 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2017 年 11 月 1 日至 2018 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。
- **感恩節食物籃捐款活動：**本堂需要教友家庭贊助感恩節食物籃：每個食物籃的成本是 \$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。若您願意贊助，請在彌撒後到聖文生善會攤位捐款，或在辦公室開門時到辦公室捐款。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
 本堂聖文生善會十一月四日舉行食物捐獻活動。
- **本堂明年聖地朝聖啟事**
 朝聖日期：二〇一九年五月十二日至五月廿一日
 隨團司鐸：Fr. Paolo Garcia 隨團領隊：Fe Musgrave
 詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
- **本堂 2020 年上阿瑪高耶耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
 上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐 (波蘭、捷克、維也納) 朝聖。
 朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日
 隨團司鐸：Fr. John Keese
 詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
- **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**
 今年我們堂區的目標是 \$99,691 目前認捐額：\$98,459 目前已付額：\$86,957.56
 堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。